



南亚研究丛书

梵学探幽——印度文化论集

PROBING INTO SANSKRIT STUDIES
SELECTED ESSAYS ON INDIAN CULTURE

李南 著

中国大百科全书出版社



南亚研究丛书

梵学探幽——印度文化论集

PROBING INTO SANSKRIT STUDIES
SELECTED ESSAYS ON INDIAN CULTURE

李南 著

中国大百科全书出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

梵学探幽：印度文化论集 / 李南著. — 北京：中国大百科全书出版社，2017.5

ISBN 978-7-5202-0086-8

I. ①梵… II. ①李… III. ①文化—研究—印度
IV. ①G135.1

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第102196号

责任编辑：曹 来

封面设计：春天书装工作室

责任印制：乌 灵



中国大百科全书出版社 出版发行

(北京阜成门北大街17号 邮政编码：100037 电话：010-68315606)

网址：<http://www.ecph.com.cn>

新华书店经销

北京杰瑞腾达科技发展有限公司排版

北京汇瑞嘉合文化发展有限公司印刷

开本：710毫米×1000毫米 1/16 印张：21.75 字数：367千字

2017年7月第1版 2017年7月第1次印刷

ISBN 978-7-5202-0086-8

定价：56.00元

本书如有印装质量问题，可与出版社联系调换

南亚研究丛书编委会

主 编：薛克翘

副主编：葛维钧 刘 建 姜景奎 陈 明

丛书前言

自古以来，南亚地区就是丝绸之路的要冲，是东西方物质文化和精神文化交流的中间站。中国和南亚又是山水相连的近邻，其直接交流的历史异常悠久，而且内容丰富。当前，中国与南亚各国领导人之间的互访频繁，国家关系紧密、合作空前良好。中国与南亚各国的民间交往也空前活跃，经贸往来、旅游开发，前景广阔。我们需要彼此了解、加深友谊。因此，不论从历史的角度看，还是从现实的角度看，深入开展对南亚各国的研究都显得格外重要。

恰在此时，中国大百科全书出版社决定出版一套《南亚研究丛书》，这是具有远见卓识之举。受出版社委托，由吾人出面组织这套丛书，不胜荣幸。吾人者，五人也，按印度的传统，可以叫作“般遮耶多”（Pancayata，今译潘查雅特），即五人会议或五人小组。由五人小组负责组织稿件、审查质量、决定取舍。

经与出版社协商，这套丛书拟出版两个系列：一是研究系列，二是翻译系列。吾人欢迎学风严谨、有独创性的研究专著和文集，也欢迎文笔流畅、具有出版价值的翻译作品。专著和译著的内容可

以包括南亚学的方方面面，如历史、地理、宗教、哲学、语言、文字、文学、艺术、社会，以及政治、经济，等等。

长河浩荡，不弃一涓一滴；高山巍巍，不遗一草一石；广厦千寻，有赖一砖一瓦。愿吾人的工作有助于我国南亚学研究的深入，增进国人对南亚文化的了解和认识，促进中国与南亚各国人民间的友谊。

有不足之处，还望读者指教。

《南亚研究丛书》编审五人小组

2014年10月28日

目录



| | |
|--|-----|
| 一 文学篇 | 1 |
| 马拉雅拉姆语长篇小说的奠基人 | 3 |
| 印度马拉雅拉姆语短篇小说一瞥 | 12 |
| 试论《罗摩功行录》中罗摩的形象 | 23 |
| 漫谈《罗摩衍那》在我国少数民族地区的传播与影响 | 35 |
| 《罗摩衍那》与中国少数民族三大史诗 | 58 |
| 小说《向导》译后记 | 77 |
| 诗苑撷英——论印度两大史诗中的民主思想萌芽 ——读刘安武教授著《印度两大史诗研究》有感 | 83 |
| 二 宗教神话篇 | 97 |
| 试论阎摩的源与流 | 99 |
| 道教与密教中的女性崇拜 | 113 |
| 论度母 | 124 |
| 试论女神 | 138 |
| 从婆和婆吒著梵文《胜乐轮注》写本看密教的哲学思想（一） | 148 |
| 从婆和婆吒著梵文《胜乐轮注》写本看密教的哲学思想（二） | 158 |
| 《〈胜乐轮经〉及其注疏解读》引言 | 169 |

| | |
|---------------------------|-----|
| 略论印度密教的真言咒语····· | 181 |
| 印度河流域文明与吠陀时期的女神····· | 190 |
| 佛教密乘女性神佛····· | 201 |
| 论佛教身体曼荼罗····· | 211 |
| 论无首女神····· | 221 |
| 梵文金刚乘典籍····· | 237 |
| 《胜乐根本续》及其注疏研究····· | 252 |
| 略论《喜金刚本续》····· | 267 |
| 《胜乐根本续》与《喜金刚本续》的神佛体系····· | 281 |
| 略论金刚萨埵····· | 294 |
| 三 杂 篇 ····· | 313 |
| 恩师仙逝，风范长存····· | 315 |
| 蒋忠新家的长明灯····· | 318 |
| 基于语文学与文献学的欧洲佛教研究····· | 321 |
| 访印散记····· | 325 |
| 索 引 ····· | 328 |
| 后 记 ····· | 336 |



文学篇

马拉雅拉姆语长篇小说的奠基人

—

印度的喀拉拉邦历史悠久，文化发达，叙事文学古已有之，不过长篇小说的产生和发展却是近代的事，并在很大程度上受到西方文学的影响。

十九世纪以前，喀拉拉邦还没有用本地语——马拉雅拉姆语写的长篇小说。随着英国式教育在印度的发展，从十九世纪起，喀拉拉邦的一些知识分子开始大量接触西方的文学作品，其中主要是英国文学作品，特别是数量众多的长篇小说。这些外国作品在他们面前打开了一个全新的世界，那新鲜的文学题材，五光十色的现实社会的广阔图景，浓郁的生活气息，都与他们司空见惯的文学作品迥然不同。这新奇的世界深深地吸引着他们，使他们中不少有志于文学创作的人跃跃欲试。

1887年，由阿善·内登加迪（1863~1933）创作的第一部马拉雅拉姆语长篇小说《孔达拉塔》问世了。这部小说选择的是历史题材。其主要情节是：卡林加国的大臣卡皮拉纳坦失宠于国王，为了免遭不幸，他不得不逃离自己的国家。临行时，卡皮拉纳坦设法诱拐了国王年幼的女儿孔达拉塔。以后，宫廷中发生了争夺王位的战争，国王的弟弟成了王国的统治者。已长大成人的孔达拉塔与流亡在外的卡皮拉纳坦的儿子塔拉纳坦产生了纯真的爱情。最后，逃亡者们都回归故里，有情人结为眷属，女主人公恢复了合法地位，人们皆大欢喜。

这初次的尝试不能说是十分成功。小说的故事虽然能够给读者造成悬念，但可以明显看出，其情节安排和人物塑造与莎士比亚的剧作《辛白林》，以及司格特的一些长篇历史小说有许多相似之处，模仿的痕迹随处可见。其次，小说的语言与群众日常生活中使用的语言相距甚远，同梵文的史诗语言却十分相近，

不适于阅读而适于吟诵。再次，作者也缺乏优秀的文学家所应有的深邃、敏锐的目光，小说缺乏深刻的社会意义。因此，这部小说无论从思想内容还是从艺术水平来看，都称不上是一部佳作。但它毕竟是用马拉雅拉姆语写的第一部长篇小说，它第一次向自己的读者表明长篇小说为何物。所以，作为长篇小说的前驱，这部小说及其作者在马拉雅拉姆语文学史上占有一席之地。

就这样，阿善·内登加迪首先进入了长篇小说的创作领域，不过马拉雅拉姆语长篇小说的重要开拓者和奠基人是另外两位优秀作家——现实主义作家钱杜·梅农和拉曼·比莱，他们的作品对后世作家产生了深远的影响。

钱杜·梅农（1847~1899）并不是职业作家，他是英属印度马德拉斯管辖区内马拉巴尔法院的一位法官。他曾受过良好的英国式教育，并对英国文学作品产生了浓厚的兴趣。他的第一部长篇小说，也是传世之作《因杜莱卡》是在一个十分偶然的情况下写出来的。

钱杜·梅农利用所有的业余时间阅读英国文学作品，几乎到了废寝忘食的地步。他经常把自己所读过的故事用马拉雅拉姆语向不懂英语的亲友们讲述，这些亲友，尤其是他的妻子也对英国小说着了迷。每当钱杜·梅农阅读一部新的英国小说时，妻子便要求他口头译给她听，后来干脆敦促他拿起笔来进行翻译。在妻子这种无休止的“纠缠”下，作者决定将一部英国小说翻译出来。但是他动笔后不久便又搁笔了，他认为这种翻译价值不大。这时，钱杜·梅农的头脑中萌发了一个新的念头，他决定按照英国长篇小说的样式亲手用马拉雅拉姆语写一部长篇小说。他终于提起了笔，在短短的两个月之内将他的第一部作品一气呵成，这便是著名的《因杜莱卡》。

这部作品的情节很简单：一位受过良好英式教育的、思想开化的纳耶尔族青年马达万与另一位新思想的追随者、本族的美丽少女因杜莱卡真诚相爱。但是他们的家长、思想顽固守旧的潘丘·梅农却对蔑视旧传统的马达万十分反感。他极力反对这门亲事，决定按照传统习俗，将因杜莱卡许配给一位婆罗门种姓的南布迪里族的富人南布迪里巴德。他认为与后者联姻能够光耀门楣。这理所当然地受到因杜莱卡的坚决反对，因为她挚爱着马达万，同时也不愿按照过时的方式成为已到中年的南布迪里巴德的众多妻妾中的一个。于是，一场维护与破除旧传统的斗争就在新旧两代人之间展开了。斗争的结果，追求新思想、新生活的新一代获得了胜利，马达万和因杜莱卡终于结为伉俪。

虽然作者创作这部小说看似十分偶然，但是，作者的写作目的却十分明确。

他在给这部小说英译本的译者W.杜默格的信中，曾清楚地表明自己的写作目的有三点，即：揭露陈规陋俗所造成的社会弊端和罪恶，唤醒沉睡的社会；改变马拉雅拉姆语读者的文学欣赏趣味；为马拉雅拉姆语言文学的发展做出贡献。^①可以说，作者在很大程度上已达到了自己的创作目的。

十九世纪下半叶，在殖民主义和封建主义的重压之下，喀拉拉邦社会状况十分黑暗，各种罪恶现象触目皆是，钱杜·梅农对此深恶痛绝。现代教育的结果使钱杜·梅农接受了资产阶级人道主义的思想，他要求尊重人的自由，主张个性解放，婚姻自主。因此，他尤其痛恨那些扼杀人性的愚昧、落后的陈俗，认为这是造成社会停滞不前的主要原因。他决心以此为突破口，用手中的笔作武器，向社会罪恶宣战。

长期以来，喀拉拉邦社会中存在着一种奇怪的现象：非婆罗门种姓的纳耶尔族人在社会上一向从事高级职业，可是纳耶尔族的广大妇女大都被婆罗门种姓的男人视作玩物。当地婆罗门有这样一条规定，只有长子方可娶本族姑娘为妻，其余的儿子均须娶纳耶尔族女子做妻子。^②婚后，男人须每天晚饭后打着火把到女家去过夜，第二天清晨再回到自己家中。这种婚姻有着明显的种姓歧视的印迹，因为丈夫不能在妻子家吃饭，否则就会因沾染“脏物”而被视为不洁。所生的子女均由孩子的舅舅抚养，孩子的父亲无须承担任何责任。而且，一个婆罗门男人可同时占有几个纳耶尔女人。但是，纳耶尔族的那些保守的父母们却把这一陋俗当作亘古不变的传统而拼命加以维护，认为这样做可以为家族带来声誉。深受新思想影响的钱杜·梅农对此不能容忍，在《因杜莱卡》中，他以犀利、幽默的笔锋，对这一陋习进行了深刻揭露。在作品中，作者猛烈地抨击了旧传统的维护者潘丘·梅农和南布迪里巴德等人的保守思想及其所作所为，生动地刻画了这些人可憎又可笑的面目。另一方面，作者又精心塑造了一对恋人——书中男女主人公的动人形象。这对青年男女敢于蔑视旧传统，蔑视权威，执着无畏地追求新思想、新生活，是马拉雅拉姆语文学史上的全新人物。男主人公马达万在保守而又专制的封建家长潘丘·梅农面前公开声明，无论什么人，只要做得不对，他就要反对。这种具有叛逆精神的言辞使得潘丘·梅农大为恼

① K.M. 乔治：《西方对马拉雅拉姆语言文学的影响》，新德里：印度文学院，1972年版，第93-94页。

② 刘国楠、王树英：《印度各邦历史文化》，北京：中国社会科学出版社，1982年版，第224-225页。

火，他决心拆散马达万和因杜莱卡的姻缘，作为对那个“狂妄”的年轻人的惩罚。但是这一对恋人并没有屈服，他们坚信新思想必定能够战胜旧传统，在进行了坚决的斗争之后，终于取得了胜利。

作者在小说中还为人们开出一副济世的良药，这就是接受英国式教育。书中的主人公都是受过系统的英式教育的人物。马达万不仅自己受过良好的英式教育，还坚持把表弟也送往马德拉斯去接受这种教育。他认为只有这样做表弟才能出息成人。女主人公同样也是英式教育的产物。因杜莱卡是在一位受过英式教育的、身居高位而思想开明的舅舅那里长大的。这位舅舅热心地使外甥女接受完善的英式教育，除了一般的教育之外，还专为她开设音乐课。她不仅学习民族乐器，还学会了弹钢琴和拉小提琴，她还学习刺绣。这种教育一直持续到因杜莱卡十六岁时舅舅去世为止。于是，即使按照西方的标准，她也成长为一位堪称多才多艺的青年女子了，加之她又具有新的思想，这一人物实际上是作者心目中的理想妇女的形象。

书中所描写的矛盾冲突也是围绕着英式教育展开的。那位冥顽不化的老家长十分后悔让马达万接受英式教育，他认为马达万之所以敢于口出狂言向权威挑战，就是这种教育的恶果。因此，当马达万要把表弟送往马德拉斯时，他坚决反对。此外，可以说男女主人公的最后胜利实际上也是英式教育的胜利。

作者把英式教育作为消除社会罪恶的灵丹妙药，这显然并没有抓住事物的根本，说明作者有着不可逾越的阶级和时代的局限性。然而，作者对社会的罪恶现象、保守势力、陈规陋俗的大胆揭露和猛烈抨击却有其十分积极的意义。小说发表后，南布迪里族和纳耶尔族的保守势力被激怒了，他们火冒三丈，纷纷表示抗议，他们的愤怒足以证明作者的揭露和抨击击中了要害。曾有许多社会改革家和组织试图消除小说中所描写的那些罪恶，但是没有一个能够像这部小说那样使人民认识到消除这种罪恶的迫切性。

此外，这部小说表明进步必将战胜保守，文明必将战胜愚昧，其主题的进步意义就是在今天的印度社会也是显而易见的。

引人注目的是，作者对于爱情问题的描写也是进步的、成功的。书中男女主人公的爱情有着深厚的思想基础：他们都是新思想的热烈追求者，而且勇于用实际行动冲破旧传统的束缚，因而他们的爱情是崇高的、美好的。歌颂这种美好的感情，并使之获得成功，反映了青年一代的追求和理想，这一主题的积极意义已超越了时代和国土的界限。

钱杜·梅农的另外两个创作目的看来也达到了。

在钱杜·梅农的小说发表之前，喀拉拉邦的读者看惯了充满浓厚的宗教神话色彩、具有浓重的遁世思想的文学作品，而钱杜·梅农奉献给读者们的却是一幅发生在他们周围的绚丽多姿的现实社会生活的画卷，作者希冀着读者的文学欣赏趣味能够产生一个根本的变革。此外，到那时为止，马拉雅拉姆语文学作品大多大量充斥着梵语的结构形式和词汇，与口语形式相去甚远，这在当时已影响到文学事业的进一步发展，一些作家为了打破这种陈旧过时的语言形式正进行着探索性尝试。钱杜·梅农也在自己的长篇小说创作领域中进行了这种改革，他大胆地运用群众的日常语言进行创作。

钱杜·梅农惴惴不安地等待着读者对他的处女作的反映，其结果是出乎意料的好。这部作品以其崭新的题材，通俗流畅的语言形式，现实主义的深刻描写，幽默诙谐的艺术风格，以及生动真实的情节和栩栩如生的人物形象，受到当时和后世读者的热烈欢迎，历久而不衰。从1889年这部作品初版到现在，已再版六十多次。在马拉雅拉姆语文学史上，还很少有作品获得过这样的声誉。同时，这部作品的语言形式也得到当时作家们的认可，他们纷纷进行仿效，使这一语言形式获得充分的发展。

初次尝试所获得的巨大成功使作家深受鼓舞，他决定再接再厉，创作第二部长篇小说。于是，他着手写作《萨拉特》，于1892年完成了前八章。这部小说原计划写三部分，前八章作为小说的第一部分出版了，后他又写出三章，但还未等他完成这部小说，无情的死神就夺去了他的生命。

《萨拉特》的故事是围绕着一场因家族世仇而引起的官司展开的。由于作者本人就是一位经验丰富的法官，加之从创作《因杜莱卡》中获得了宝贵经验，因此他能够得心应手地创作这部小说。钱杜·梅农生动地描写了脾气暴躁的家长，将家庭成员引入歧途的、贪得无厌的管家，企图对官司引起的混乱加以利用的律师，以及使争端恶化并从中渔利的那些掮客。作者对他笔下的人物是那样地熟悉，他可以探究到他们心灵的深处，他惟妙惟肖地描绘出一个又一个的人物肖像，深刻地揭露出隐藏在法庭背后的社会罪恶。与第一部作品相比，在这部作品中作者的写作技巧更趋成熟，他所独具的艺术风格也更为显著。如果这部作品得以完成的话，它将会比《因杜莱卡》更能打动人心。但是令人深为惋惜的是，这场官司的结局如何，女主人公——年轻的萨拉特的命运怎样，都使人难以揣测。有不少作者曾试图续完这部作品，每人所写的结局都不尽相同，

但都不能令人满意。

二

与钱杜·梅农齐名的同时代的另一位著名小说家是拉曼·比莱（1858~1922），他是当时特里凡得琅的一位文职人员。如果说钱杜·梅农以现实主义的手法为马拉雅拉姆语社会小说奠定了基础，那么，可以说拉曼·比莱是以浪漫主义的创作手法为马拉雅拉姆语历史小说的创作开拓了道路。

1891年，拉曼·比莱写出了他的第一部长篇历史小说《马尔坦达·瓦尔马》。这部作品描述了位于喀拉拉邦南部的古代维那都王国的国王马尔坦达·瓦尔马与他的两个堂兄弟——坦皮兄弟之间展开的争夺王位的斗争，小说的中心人物是国王的杰出将领阿南达帕德马那班。

故事一开始，作者就在读者面前展现出一幅大森林中的神秘图景：年轻的男主人公负伤躺在那里，由于受到坦皮兄弟亲信的致命打击，已濒临绝境。一位帕坦贵族及其随从及时赶到并救了他。生动、曲折故事情节便从这里展开了。阿南达帕德马那班的恋人帕鲁库提对他怀有忠贞的爱情，但是帕鲁库提的父母却决定将她嫁给坦皮兄弟中的哥哥。为此，帕鲁库提忧郁成疾，重病不起。人们都认为她的恋人已不在人间，但事实上他并没有死。他隐姓埋名，装扮成一个疯子，处处跟随着国王，多次机智神奇地将他从敌人的阴谋中解救出来，并把帕鲁库提从坦皮的掌控中救出。经过许多回合的激烈交锋，坦皮兄弟及其同伙最后被消灭，王权得到巩固，一对情侣也举行了欢乐的婚礼。

这部小说的问世，标志着马拉雅拉姆语文学中一种新的文学形式——浪漫主义历史小说的出现。直到那时为止，马拉雅拉姆语的读者们几乎还不知道，运用他们自己历史上的材料能够进行这种引人入胜的艺术创作，他们感到一股清新的气息扑面而来。这部作品虽是以喀拉拉邦历史上曾发生过的重大事件为题材，但主要人物和情节都出自作者的虚构和创造。作者运用浪漫主义的手法塑造了男主人公阿南达帕德马那班的形象，他机敏、勇敢，对国王忠心耿耿，对阴谋者无比憎恨；他具有神奇的本领，有时几乎同超人一般。同时，作者也刻画了坦皮兄弟的阴险、狡诈的阴谋者的嘴脸。作者赋予他笔下的众多人物以鲜明的个性，令人感到真实可信；再加上故事情节起伏跌宕，扣人心弦，小说一出版便受到读者的热烈欢迎。虽然他以后又写出两部历史小说，但第一部是

最受欢迎的。

一些评论家指出了《马尔坦达·瓦尔马》与欧洲历史小说的创始人瓦尔特·司格特的著名历史小说《艾凡赫》(1820)之间的相似处,这种相似之处贯穿于人物的塑造和情节的安排中。如坦皮兄弟与《艾凡赫》中理查王的弟弟、阴谋篡位的约翰就不无相同之处。同样,拉曼·比莱笔下的男主人公阿南达帕德马那班与隐姓埋名、乔装打扮的艾凡赫也经常起着同样的作用。看来,拉曼·比莱似乎是从司各特的小说中受到启发。但是整部作品的气氛却是典型的喀拉拉邦的,富于生动的地域特点和民族色彩。

由于《因杜莱卡》与《马尔坦达·瓦尔马》两部作品所产生的热烈反响,后世作者纷纷起而仿效,这类仿作既多且滥,但这两部作品所达到的高度却几乎无人能够企及。后来,一位讽刺作家基扎克帕特·拉曼库提·梅农写了一部模仿这类平庸之作的辛辣作品《帕兰戈迪的婚事》,才使之逐渐绝迹。

经过二十年的沉寂之后,拉曼·比莱于1913年又发表了另一部历史小说《达磨王》。从某种意义上来说,它实际上是《马尔坦达·瓦尔马》的续集。因为,小说的故事是围绕马尔坦达·瓦尔马的继承者、人称“达磨王”的国王卡尔蒂卡·蒂鲁纳尔而展开的。同时,故事中的主要冲突也与坦皮兄弟亲信的那些后继者、被称作埃图维蒂尔·皮拉马尔的八大首领密切相关。为了巩固自己的统治,马尔坦达·瓦尔马决心除掉这些首领及其家人,于是他对他们或满门抄斩,或驱逐出境,使王国在相当长的一段时期内平安无事。但是,一个属于八大首领之一的卡扎科奥塔图·比莱家的妇女设法逃出了这场大清洗,在流亡中生下两个相貌酷肖的孪生兄弟。随着年龄的增长,兄弟俩心中复仇的怒火越燃越旺。多年之后,他们怀着向毁灭他们家族的王室复仇的目标,乔装成苦行者返回特里凡得琅。他们一个称作“怒狮”,另一个称作“驯狮”。兄弟俩的阴谋活动得到当地一位首领奇拉姆比内图·钱德拉卡兰的帮助。他们允诺,在推翻国王的统治后这位支持者将获得高位。但是,奇拉姆比内图·钱德拉卡兰的外甥克萨万·乌尼却爱上了敌对阵营中的一位姑娘米娜克希。“怒狮”和“驯狮”为了达到他们的政治目的,便对这对恋人的爱情设置重重障碍。于是,故事就呈现出政治与爱情交织在一起的错综复杂的局面,阴谋者的努力几乎获得成功。最后,由于达磨王的正义贤明以及他的一位能干的将领、未来的首相克萨万·比莱的爱国热忱与远见卓识,颠覆者的阴谋终被挫败,王权重又得到巩固,两兄弟自投罗网,恋人如愿以偿。